

奨励賞

松居 友（まつい とも）氏



1953年3月2日東京生まれ。フィリピン キダパワン市在住。
児童文学者、ミンダナオ子ども図書館館長。

受賞者紹介

フィリピンでは、第二次世界大戦後、南部のミンダナオ島で独自の文化・社会を築いてきたモロ（イスラム教徒となった先住民族の総称）と政府の対立が先鋭化し、1970年には民族自決を掲げるモロのゲリラと政府軍との戦闘がはじまり、多くの犠牲者や避難民が生まれました。2003年には停戦合意がなされ、断続的に和平交渉が続いてきましたが、現在も不安定な状態が続いています。

2000年に偶然、ミンダナオ島を訪問した同氏は、紛争により難民となり、貧困により疲弊した子どもたちが、笑みどころか表情を失っている光景を見て、この子どもたちを救いたいという強い思いから、島に残り、絵本の読み聞かせ活動を始めました。

2003年には、さらに活動を拡大するため「ミンダナオ子ども図書館」を設立し、小学校や保育所建設、医療支援、奨学金の付与なども行っています。

現在も同図書館には、貧困等で自宅からの通学が困難な、言葉も宗教も違う約100人の子どもたちが共同生活しており、同図書館はこれまでに、同図書館に居住する子どもたちも含め、さまざまな事情を抱え、学校に通うことが困難な約630人の子どもたちに奨学金を付与してきました。

近年は、日本の不登校やひきこもり等の課題のある青年たちを招き、子どもたちへの支援とフィリピンの子供たちとの交流を通じて、生きる力をつけるための活動も行っています。

Encouragement Prize

Mr. Tomo Matsui

Mr. Tomo Matsui was born in Tokyo on March 2, 1953. He lives in Kidapawan City, Philippines. He is a children's author and the executive director of the Mindanao Children's Library Foundation

Profile

On Mindanao island in the southern Philippines, after the Second World War, a confrontation intensified between the government and the *Moro* people (a generic term for the indigenous Muslim population), who have their own society and culture. In 1970, combat broke out between Moro guerrillas, who demand self-determination, and government forces, resulting in great loss of life and many evacuees.

A cease-fire agreement was drawn up in 2003, and peace negotiations are being kept. However, a condition of instability still remains.

As it happens, Mr. Matsui visited Mindanao Island in 2000, and saw the children there who had become refugees due to the conflict, impoverished and exhausted, showing no expression on their faces, let alone smiles. The shocking sight of these children awoke in him the strong desire to help them, leading him to remain on the island and start reading story books to children.

In 2003, he established the "Mindanao Children's Library Foundation" to expand his activities, constructing elementary schools and day-care centers, offering medical services, scholarships and other support.

Now, about 100 children, speaking different dialects and practicing different religions, who cannot make the trip to school from home due to poverty or other reasons, live together in the library. To date, the library has offered scholarships to about 630 children, including those living in the library, who cannot attend school for various reasons.

In recent years, he has been inviting Japanese young people struggling with issues such as school truancy or social withdrawal, in order for them to build up the mental fortitude to battle the difficulties in their lives by supporting these children and interacting with them.

贈賞理由

宗教、民族間の争いが続くフィリピン、ミンダナオには、貧困のため、十分な教育、医療を受けることができない多数の子どもたちがいます。

同氏は、道路も十分整備されていない山岳地帯などの村を訪ね、絵本の読み聞かせ活動を通じ、子どもたちが、自身の文化や民族の誇りを再認識する支援をするとともに、訪問の際、医療が必要な子どもたちへのきめ細かな支援を行っています。

また、同氏は、言葉や宗教の違う子どもたちが、互いの文化を知り、違いを認め合い、共同生活する同図書館運営などの中において、一貫して民族、宗教の違いからくる対立の解消への取り組みを進めています。

同氏のこれらの取り組みは、個人の尊厳の回復、同島における民族和解を促進し、多様性を認め合う社会の実現に大きく寄与するものと評価します。



MCL (ミンダナオ子ども図書館) ではイスラム教、先住民族 (マノボ族)、移民系クリスチャンの宗教の異なる子どもたちがそれぞれの文化を尊重しつつ共同生活を営む

子どもたちは、掃除、炊事、洗濯、農地を切り拓いて野菜を植える

At the Mindanao Children's Library Foundation (MCL), children of different faiths – including Muslims, indigenous Manobo tribes, migrant Christians - live together while respecting the religions and cultures of others.

In addition to house duties such as cleaning, cooking and washing, the children cultivate the farmland and grow vegetables.

The Motivating Factors for this Selection

There are many children who cannot receive a full-fledged education or medical services due to poverty in Mindanao Island, Philippines, where the conflicts between religious and ethnic groups are still continuing.

Mr. Matsui helps these children rediscover the pride in their own cultures and ethnicities, visiting communities in the mountains, to which roads are in poor condition, reading story books to the children. He also provides mindful support to the children who need medical care when he visits.

In addition, his activities consistently aim to resolve hostilities caused by the differences in their ethnic and religious backgrounds.

In his library, children with different dialects and religions all live together so that they can know and accept the differences of each other's cultures.

We believe these activities play an important role to realizing a society in which people's diversity can be accepted, by restoring human dignity and promoting national reconciliation on Mindanao Island.



読み聞かせ活動の様子

MCLの子どもたちが絵本を読み聞かせ、その様子を熱心に見つめる子どもたち

Picture book reading event

Children listen eagerly as children from the MCL read picture books aloud.



受賞者のことば

自由都市・堺 平和貢献賞という荣誉ある賞をいただき光栄です。

この賞は、私個人に贈られたと言うよりも、ミンダナオ子ども図書館でいっしょに暮らしている、120名あまりの極貧の子どもたち、および外部に住んで学校に通わせてあげている、500名近い子どもたちにこそ、捧げられるべき賞だと思います。

その理由を、ここで説明させていただきます。

意外と知られていないのですが、フィリピンのミンダナオ島は、イスラム教徒とキリスト教徒と先住民族が住んでおり、ここ40年ほど、3～5年おきに、戦争に見舞われています。

国連の調べによりますと、避難民の累計は世界一。

ただ、戦争の原因は、宗教や種族の違いではなく、石油・鉱物・農業資源の国際的な獲得合戦です。

2001年、現在図書館のあるキダパワン市で、「松居さん、この先のイスラム地域で、戦争があり、避難民が大勢出て、大変なことになっている。行ってみますか。」といわれて、物見遊山で行って、驚いたこと、驚いたこと。

見渡す限り、至る所に避難民。

その辺から切ってきた木の棒に、椰子の葉か、良くてビニールシートをかけた下に、1年以上住んでいる。

この年、2001年の避難民は100万人、2008年の時は80万人。

何だこれは。

生活状態のひどさもさることながら、何よりも心を痛めたのは、快活で明るいフィリピンの子どもたちが、笑顔どころか、表情すら失っていることでした。

手を振っても、笑みも反応もないのです。

私が、ミンダナオに行ったのは、落ち込んでいる気持ちを立て直したかったためであり、それをしてくれたのが、明るく快活な子どもたち。

そのことは、女子パウロ会から出版した「サンパギータの白い花」で書いたのですが、私を救ってくれたミンダナオの子どもたちが、このような悲惨な状況に置かれている。

これは何とかしたい、何とかしなければと強く思いました。

そのとき浮かんだのが、読み聞かせ。

この子たちに絵本の読み聞かせをしてあげたら、少しは笑顔が戻るのではないだろうか。

トラウマが、消えるのではないだろうか。

病気の子どもがいるので、病院に運びたいと、話をしたら、現地の職員から、「ど



Award Recipient's Address

I am truly honored to receive the prestigious SAKAI Peace Contribution Award.

I feel that this award is not just for me, it is for the more than 120 children living together in the Mindanao Children's Library, due to extreme poverty, and the other nearly 500 children attending school, with the support of the Library.

I would like to explain why I feel this way.

Though this is not well known, Mindanao Island in the Philippines is inhabited by Muslims, Christians and indigenous peoples, and for the past 40 years has been plagued by wars every three to five years.

According to United Nations research, the total number of refugees in Mindanao is the highest in the world.

The causes of these wars are not religious and ethnic differences, but fights between countries over oil, minerals and agricultural resources.

In 2001, when I visited Kidapawan City, where the Library is now located, I was asked: "There was a conflict in the Muslim area up the street; the area is now in a terrible situation, with many refugees. Do you want to go there?" I went just out of curiosity, but was shocked at what I saw.

Refugees were everywhere, as far as the eye could see.

Many refugees had lived for more than a year under a roof of palm leaves, or at best, plastic sheets, supported by wooden poles.

The number of refugees in 2001 was 1 million; that in 2008 was 800,000.

I was shocked to see the dire living conditions of the refugees, but what broke my heart most was that the children had no expressions at all on their faces, let alone smiles.

Even though I waved at them, no one smiled or responded.

Actually, the reason I had gone to Mindanao was to recover from emotional pain and depression that I had experienced around that time, and I was gradually healed while meeting and interacting with cheerful and spirited local children.

I wrote about this episode in my book titled "Sanpagueta no Shiroi Hana," published by the Pious Society of the Daughters of St. Paul.

In any case, I was shocked to see children in Mindanao who had comforted and saved me from despair now living in a dire situation. I strongly felt, "I want to do something. I have to do something to save them!"

What came to my mind then was reading picture books.

I thought if I read picture books for them, it might help bring a smile back to their faces, even if only for a little while.

It might help relieve their trauma.

One day, when I asked a local government official for permission to take a sick child to the hospital, he asked me, "Which NGO do you belong to?" I answered, "I don't belong to any NGO." He said, "Then we can't give you permission." I felt strong anger. "Jesus saved the sick, but which NGO did he belong to?"

このNGOに属しているのか」、「属していない」と答えると、「許可は出せない」、と言われて強い怒りを感じました。

「イエスは、どこのNGOに属して、病の人を救ったか。」

しかし、現実を変えることはできません。

その時に相談したのが、当時、学校に行かせてあげていた16歳前後の3人の若者たち。

極貧の中から来た子たちですが、「自分たちでやってみる。」と言って、何と半年でフィリピン政府の法人資格を取ってしまった。

これが、ミンダナオ子ども図書館の始まりです。

そのとき、中心になって行動してくれたのが、ここにいる妻です。

ミンダナオ子ども図書館が、なぜ図書館でありながら、スカラシップをとり、医療を行い、戦争や洪水難民を救済し、保育所建設や植林支援を行っているのか。

「変な図書館ですねえ。」と現地でもよく言われるのですが、読み聞かせをするのも子どもたち、医療活動をするのも子どもたち、戦争や洪水が起こって、難民救済支援に向かっていくのも子どもたち、洪水対策と生活支援をかねた植林をするのも子どもたち。

皆さんの支援で学校に行くことができたミンダナオ子ども図書館の子どもや若者たちなのです。

スカラシップは、イスラム教徒、キリスト教徒、先住民族がほぼ等しくなるように採用しています。

特に親のいない子や三食たべられない家庭の子、学校が遠くて通えない子たち、120名あまりが、本部で共同生活をしています。

イスラム教徒、キリスト教徒、先住民族の若者や子どもたちが、宗教や種族の違いを、敬意を持って認め合って、仲良く暮らしているのです。

「そんなこと、考えられない。」と言う人もいますが、問題は起こらないどころか、全員が協力し合って、難民救済などに立ち向かう。

それゆえに彼らこそが、この荣誉ある賞を受け取るべきだと思うのです。

私には3つの名前があります。

松居友は、愛する父と母からもらったもの。

ヘルマン ヨーゼフは、尊敬するホイヴェルス神父からいただいた洗礼名。

そして、もうひとつ、アオコイ マオンガゴン。

これは、マノボ族の酋長としていただいた名前です、意味は、「心から人を助ける 我らの友」。

しかし、この名前は、この賞と同様に、ミンダナオの貧しい子どもたちにこそ、ふさわしいと思います。

嘘だと思ったら、日本の悩んでいる子どもたちや若者たち、中高年の方々、自殺やいじめに走る前に一度、ミンダナオ子ども図書館にいらっしゃることをおすすめします。

「心から人を助ける 我らの友」、ミンダナオの貧しい子どもたちが、皆さんを救ってくれると思いますよ。

No matter how absurd and unreasonable, however, I cannot change the reality.

I did not know what to do, so I consulted three youngsters around 16 years old to whom I provided financial support to attend school.

They all come from extreme poverty. After hearing my story, they said, "We will try by ourselves." To my surprise, they obtained corporate status from the Philippine government in six months.

That was the beginning of the Mindanao Children's Library Foundation.

The person who played the leading role at that time is my wife, who is here with me today.

The Mindanao Children's Library is a library, but it is involved in many other activities as well, including providing scholarships, healthcare services, relief for war and flood refugees, construction of day care facilities and tree-planting support. Local people often say: "Your library is unique, totally different from ordinary libraries."

Children in the Library are involved in all its activities--reading picture books, providing healthcare services, visiting war-or flood-affected areas to help refugees, and planting trees for flood control and livelihood support.

These activities are all performed by children and youngsters in the Mindanao Children's Library, who attend school with your warm support.

Scholarships are offered to Muslim, Christian and indigenous children in almost equal proportion.

About 120 children live together in the Library, including those who do not have parents, those who cannot afford to eat, and those who live far away from school.

Muslim, Christian and indigenous children and young people live there together peacefully, while respecting differences in religion and ethnicity.

Some people say, "I cannot believe such a thing," but it is true that no problems occur, and all the children work together to help refugees and fight against difficulties.

That is why I think they should receive this honorable award.

I have three names.

Tomo Matsui is the name given me by my beloved parents.

Hermann Joseph is the Christian name given me by Father Heuvers, whom I respect most.

And Aokoi Maongagon. This is the name given to me when I became a chieftain of a Manobo tribe. The meaning is "our friend who helps others from the bottom of his heart."

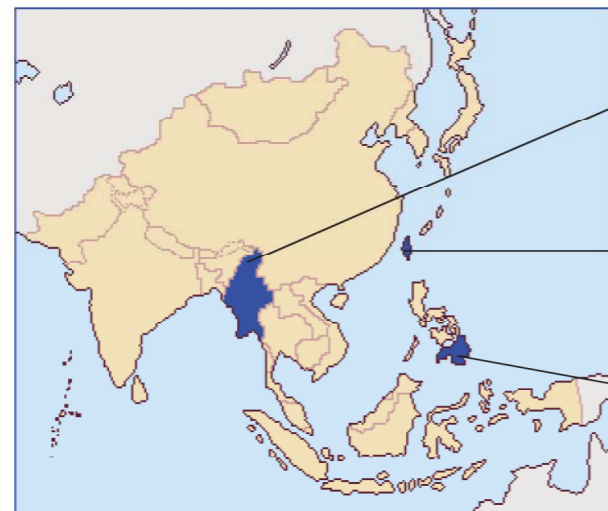
I believe that - as with this award - the children in the Library deserve to hold this name.

If you don't believe me, please visit our Mindanao Children's Library. I recommend that people in distress in Japan - children, young, old and middle-aged people, come to Mindanao before committing suicide or bullying someone.

The poor children in Mindanao, our friends who help others from the bottom of their hearts, will help you.

受賞者の活動地域

Countries/Regions Where Award Recipients are Based



- ミャンマー
アウンサンスーチー氏
Myanmar
Daw Aung San Suu Kyi
- 台湾 台湾赤十字組織
Taiwan
Taiwan Red Cross Organization
- フィリピン 松居 友氏
Philippines
Mr. Tomo Matsui

ミャンマー連邦共和国 Republic of the Union of Myanmar

- 面積: 680,000 平方キロメートル (日本の 1.8 倍)
- 人口: 約 6,242 万人 (2011 年、IMF 推定値)
- 首都: ネーピードー
- 民族: ビルマ族 (約 70%)
その他多くの少数民族
- 言語: ミャンマー語
- 宗教: 仏教 (90%)、キリスト教、回教等
- 一人当たり GDP: 702 ドル (2010 年、IMF 推計)

- Area: 680,000 sq km (1.8 times the area of Japan)
- Population: Approx. 62,420,000 (2011, IMF estimate)
- Capital: Naypyidaw
- Ethnic Groups: Bamar (approx.70%)
Many other ethnic minorities
- Official language: Burmese
- Religions: Buddhism (90%), Christianity, Islam etc.
- GDP per capita: \$702 (USD) (2010, IMF estimate)



台湾 Taiwan

- 面積: 36,000 平方キロメートル (九州よりやや小)
- 人口: 約 2,322 万人 (2011 年末)
- 主要都市: 台北、高雄
- 民族: 漢民族 (98%)、14 の原住民系民族 (2%)
- 言語: 北京語、福建語、客家語等
- 宗教: 仏教、道教、キリスト教
- 一人当たり GDP: 20,139 米ドル (2011 年速報値、台湾行政院主計處)

- Area: 36,000 sq km (slightly smaller than Kyushu)
- Population: approx. 23,220,000 (end of 2011)
- Major cities: Taipei, Kaohsiung
- Ethnic Groups: Han Chinese (98%), 14 indigenous peoples (2%)
- Languages: Mandarin, Hokkien, Hakka etc.
- Religions: Buddhism, Taoism, Christianity
- GDP per capita: \$20,139 (USD) (2011 preliminary figure, Directorate-General of Budget, Accounting and Statistics, Executive Yuan, R.O.C.)



フィリピン共和国 Republic of the Philippines

- 面積: 299,404 平方キロメートル (日本の約 8 割)。7,109 の島々がある。
- 人口: 約 9,401 万人 (2010 年推定値、フィリピン国勢調査)
- 首都: マニラ
- 民族: マレー系が主体。ほかに中国系、スペイン系及びこれらとの混血並びに少数民族がいる。
- 言語: 国語はフィリピノ語、公用語はフィリピノ語及び英語。80 前後の言語がある。
- 宗教: 国民の 83% がカトリック、その他のキリスト教が 10%、イスラム教は 5%。
- 一人当たり GDP: 2,123 米ドル (2010 年出典: 比政府統計)

- Area: 299,404 sq km (80% of the area of Japan); 7,109 islands
- Population: approx. 94,010,000 (2010 estimate, Philippines Census)
- Capital: Manila
- Ethnic Groups: Predominantly Filipinos of Mal descent. Chinese Filipinos, Spanish Filipinos, Filipinos of mixed descent, and ethnic minorities
- Languages: National language: Filipino; Official languages: Filipino and English About 80 languages are spoken.
- Religions: Roman Catholic (83%), Other Christian denominations (10%), Islam (5%)
- GDP per capita: \$2,123 (USD) (2010 data, National Statistics Office, Philippines)

(参考) 外務省ホームページ (Reference) The Ministry of Foreign Affairs website